

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim


U K A Z

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU IZMJENA I
DOPUNA SPORAZUMA IZMEĐU CRNE GORE I VLADE
NARODNE REPUBLIKE KINE O UNAPREĐENJU SARADNJE U
IZGRADNJI INFRASTRUKTURE**

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju izmjena i dopuna Sporazuma između Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na drugoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2014. godini, dana 19. juna 2014. godine.

Broj: 01-706/2

Podgorica, 23.06.2014.

 **PREDSJEDNIK CRNE GORE**
Filip Vujanović

Na osnovu člana 82 stav 1 tač. 2 i 17 Ustava Crne Gore i Amandmana IV stav 1 na Ustav Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na drugoj šednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2014. godini, dana 19. juna 2014. godine, donijela je

ZAKON
O POTVRĐIVANJU IZMJENA I DOPUNA SPORAZUMA IZMEĐU CRNE GORE I VLADE
NARODNE REPUBLIKE KINE O UNAPREĐENJU SARADNJE U IZGRADNJI
INFRASTRUKTURE

Član 1

Potvrđuju se izmjene i dopune Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture, koji je potpisan 14. februara 2014. godine u Podgorici, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku.

Član 2

Tekst izmjena i dopuna Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku glasi:

The Government of Montenegro and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties) signed the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of the People's Republic of China on Enhancing Cooperation in Infrastructure Construction (hereinafter referred to as the Agreement) in Podgorica on June 23, 2011.

NOW, THEREFORE, based on friendly consultations, the Parties agree to sign the Ammendments and modifications to the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of the People's Republic of China on Enhancing Cooperation in Infrastructure Construction (hereinafter referred to as the Ammendment).

Article 1

Article 2, 3, 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

Vlada Crne Gore i Vlada Narodne Republike Kine (u daljem tekstu: „Strane”) su potpisale Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u oblasti infrastrukture (u daljem tekstu: „Sporazum”) u Podgorici dana 23. juna 2011. godine.

SADA, PREMA TOME, na osnovu održanih prijateljskih konsultacija, Strane su saglasne da treba da potpišu Izmjene i dopune Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u oblasti infrastrukture (u daljem tekstu: „Izmjene i dopune”).

Član 1

Članovi Sporazuma 2, 3, 4 mijenjaju se i glase:

"Article 2

The Parties agree that enterprises and financial institutions or competent authorities can enter into contracts in the field of construction of motorways, other transport infrastructure and capital infrastructural objects in accordance with the existing national regulations.

Article 3

For the purpose of implementation of projects being subject of this Agreement, the Parties agree that enterprises and financial institutions or competent authorities shall define mutual rights and obligations in the form of specially concluded contracts.

Article 4

The Parties shall make decision on implementation of the projects referred to in Article 2 and Article 3 of this Agreement in compliance with their national laws and regulations."

Article 2

All other terms and conditions of the Agreement remain unchanged.

Article 3

The Parties agreed that the priority of cooperation at present is the construction of road, bridges, electric power and telecommunication facilities and shall upon the signing of this Ammendments, actively encourage cooperation of financial institutions and enterprises from both countries for fulfillment of it.

„Član 2

Strane su saglasne da privredna društva i finansijske institucije ili nadležni organi mogu zaključiti ugovore u oblasti izgradnje autoputeva, druge saobraćajne infrastrukture i kapitalnih infrastrukturnih objekata, u skladu sa postojećim nacionalnim propisima.

Član 3

U cilju realizacije projekata koji su predmet ovog Sporazuma, Strane su saglasne da privredna društva i finansijske institucije ili nadležni organi urede međusobna prava i obaveze u vidu posebno zaključenih ugovora.

Član 4

Strane odluku o realizaciji projekata iz člana 2 i 3 ovog Sporazuma, donose shodno svom nacionalnom zakonodavstvu i propisima."

Član 2

Svi ostali članovi ovog Sporazuma ostaju neizmijenjeni.

Član 3

Strane su saglasne da mogu pristupiti izgradnji puteva, mostova, elektrana i telekomunikacione infrastrukture, nakon potpisivanja Izmjena i dopuna, aktivno podstičući saradnju finansijskih institucija i privrednih društava obje strane za njihovu realizaciju.

The Parties shall render all necessary help and support to the delivery and purchase of goods, construction works and services, for above mentioned projects stipulated in paragraph 1 of this article, including the negotiating Bar-Boljare Motorway Project, Priority Section Smokovac-Uvac-Matsevo.

Article 4

The Amendments shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force are fulfilled.

Done in Podgorica, on the 14th of February 2014, in two originals in Chinese, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Montenegro

**For the Government of the
People's Republic of China**

Strane se obavezuju da pružaju neophodnu pomoć i podršku u procesu nabavke i prodaje dobara, izgradnja i pružanja usluga za projekte navedene u stavu 1 ovog člana, uključujući i predmetni projekat izgradnje autoputa Bar-Boljare, prioritarna dionica Smokovac-Uvač-Mateševo.

Član 4

Izmjene i dopune stupaju na snagu danom dobijanja posljednjeg obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene sve interne procedure koje su potrebne za njihovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Podgorici, 14. februara 2014. godine, u dva primjerka, svaki na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi iste važnosti. U slučaju razlika u tumačenju ovih izmjena i dopuna, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Narodne Republike Kine

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.

Broj 14-1/14-2/4
EPA 424 XXV
Podgorica, 19. jun 2014. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25. SAZIVA


PREDSJEDNIK
Ranko Krivokapić